

REEDLEY COLLEGE  
HEALTH 14  
HEALTH CARE INTERPRETING (HCI)  
Course # HLTH-14-59994

**SYLLABUS**

Fall 2012

Building B; Clovis Center, Room 309

Tuesday: 6p.m. –10:50p.m.

Thursday: 6p.m. – 10:50p.m.

Instructors:

Kao-Ly Yang, Ph.D. : Email: kayang@csufresno.edu; Phone: 278 6437 (Tuesday)

Ghia Xiong, Psy.D. : E-mail: drgxiong@yahoo.com (Thursday)

## **I. COURSE DESCRIPTION**

Interpreting in Health Care Settings is designed for bilingual individuals who are interested in facilitating in linguistic and cultural communication between patients and health care providers. Minimal qualifications include the ability to speak fluently and read and write in his/her language-pair and are committed to the entire course. This introductory course is designed to develop awareness, knowledge and skills for language interpretation in health care settings. Students will develop a range of skills and qualities necessary for effective interpretation.

## **II. COURSE OBJECTIVES**

At the completion of this course students will:

- Acquire a basic knowledge of common medical conditions, treatments and procedures
- Understand the roles and responsibilities of a health care interpreter
- Define the interpreter's role in ensuring the patient's rights to confidentiality and informed consent
- Demonstrate familiarity with health care terminology in English & language of service through role-play and group discussion

## **III. TEXTBOOKS**

- Anatomy & Physiology. 2002, Lippincott Professional Guides. 2nd ed. ISBN 1-58255-180-4
- Medical English/Hmong Dictionary—TBA

Additional materials:

- Basic medical information knowledge
- Bilingual health related glossary
- Related handouts and articles
- Computer and Internet access

## **IV. TEACHING APPROACH**

Students will be expected to read assigned materials, turn in assigned homework, and be prepared to interact in class as individuals and as groups. Method includes: lectures, individual reading and assignments, small group interaction, role playing, Online assignments, video, facebook group, and evaluation measures (quizzes and exams). Students are expected to complete assignments online as required.

## **V. STUDENT REQUIRED ACTIVITIES**

- Class attendance is **mandatory**. Sign the Attendance Sheet. No points of participation will be earned if you fail to sign the attendance sheet.
- Absences and tardiness to class are **strongly** discouraged, and will be documented. If an absence is unavoidable, inform the instructor(s) of absence by email. An informed absence will allow for a make-up exam or quiz, non-informed absence will not. Attending classes is participating. After the third unexcused absences, for each new unexcused absence --and so lack of participation--, 5 points will be taken off. Three late comings and/or early leaves will be count as one absence.

- Last day to Drop. If you wish to drop the class, please inform the instructor(s). You must also check Reedley College Schedule for last day to drop.
- Participate in all class activities which include discussion, role playing and group projects.
- Complete assigned readings prior to the next class meeting.
- Take quizzes and the final examinations on scheduled dates. Makeup quizzes and exams must be taken within one week of scheduled test date. Quizzes and exams must be returned to the instructor(s) on the day taken.
- Use of facebook and blackboard for assignments. To access Blackboard, go to <http://scccd.blackboard.com/webapps/portal/frameset.jsp>

- Classroom Policy
  - Edible items wrappings brought to class or lab must be thrown out.
  - If students elect to eat/drink outside class, missed time is recorded as absent.
  - Break times are scheduled by the instructors at appropriate intervals.
  - No private software is to be brought to class or loaded onto school computers.
  - No software games are allowed during lecture (Unless in course curriculum).
  - Absolutely no cell phones, cell texting, laptops, Myspace or any other disturbing forms is to be used during class.
  - No headphones are allowed in lecture.
  - Cell Phones: Cell phones ringing during class disrupt teaching. Please turn your cell phones and all other electronic devices ON SILENT OR OFF during each class.
- Disruptive Classroom Behavior: *The classroom is a special environment in which students and faculty come together to promote learning and growth. It is essential to this learning environment that respect for the rights of others seeking to learn, respect for the professionalism of the instructor, and the general goals of academic freedom are maintained. Differences of viewpoint or concerns should be expressed in terms which are supportive of the learning process, creating an environment in which students and faculty may learn to reason with clarity and compassion, to share of themselves without losing their identities, and to develop and understanding of the community in which they live. Student conduct which disrupts the learning process shall not be tolerated and may lead to disciplinary action and/or removal from class.*
- Cheating: *Cheating is the actual or attempted practice of fraudulent or deceptive acts for the purpose of improving one's grade or obtaining course credit; such acts also include assisting another student to do so. Typically, such acts occur in relation to examinations. However, it is the intent of this definition that the term 'cheating' not be limited to examination situations only, but that it include any and all actions by a student that are intended to gain an unearned academic advantage by fraudulent or deceptive means. Penalties for cheating range from a 0 or F on a particular assignment, through an F for the course.*
- Plagiarism. Academic Honesty: *Students are expected to demonstrate academic integrity by completing their own assignments. Plagiarism is the academic equivalent of theft, and can occur in any type of course. If you use someone else's words, ideas, facts or work in any way, you must identify them as a source. Duplicating someone else's work and handing it in as your own is intentional plagiarism. Submission of work from another person whether printed sources or someone other than the student will result in a failing grade for that assignment. Anyone caught plagiarizing material will be required to meet with the Dean of Academic Affairs, and will be subject to immediate disciplinary action. Please refer to page 35 in the catalog. Plagiarism is grounds for dismissal from school. Instructors must immediately refer suspected cases of plagiarism to the Dean.*
- Accommodations for Students with Disabilities  
*Any student who has special needs that may affect his or her performance in this class is asked to identify his/her needs to the instructor in private by the end of the first day of class. Any resulting class performance problems that may arise for those who do not identify their needs will not receive any special grading considerations. If you have a*

verified need for an academic accommodation or materials in alternate media (i.e. Braille, large print, electronic text, etc.) per the Americans with Disabilities Act (ADA) or section 504 of the Rehabilitation Act, please contact me as soon as possible.

- **PROBLEMS:**

The HICP values your input and wants you to feel free to express to us concerns you may have about your classes, grades, or other problems. Anonymous phone calls or indirect information reports are inappropriate. Suggestions for improvement in a professional manner will be considered. For any questions or concerns, please contact the Coordinator of HICP at 638-3641 Ext: 3815

## V. EVALUATION

The grading system is based on 1000 points. The final grade will be determined by the following breakdown. Passing grade is 70% or above. All work is expected to be accomplished on time including assigned readings, exams, and all writing assignments. Students will receive a zero (0) for assignments not submitted. Students are expected to take the midterm and final examinations at the regularly scheduled time. Failure to take any examination results in a zero (0) for that item. **ABSOLUTELY NO WORK WILL BE ACCEPTED AFTER THE FINAL CLASS.**

Activities	Points	Percent
Class Attendance & Participation: 90 pts (Both Lecture and Language Lab) From the 4 <sup>th</sup> unexcused absence, 5 points will be taken off for each unexcused absence	90 pts.	9%
10 Quizzes: 10 x 20 pts = 200 pts.	20 x 10 pts = 200 pts.	20%
6 Homework Assignments (50% deduction if late)	6 x 10 pts = 60 pts.	6%
1 Cultural project (Group project)	100 pts.	10%
Mid-term Exam (10% deduction if taken late) A comprehensive exam.	250 pts.	25%
Final Exam (10% deduction if taken late) A comprehensive exam.	300 pts.	30%
Total	1000 points	100 %

A percentage of total points will be computed and a grade will be assigned according to the following breakdown:

A: 90-100    B: 80-89    C: 70-79    D: 60-69    F. Less than 60%

HEALTH 14  
INTERPRETING IN HEALTH CARE (HCI)

**COURSE OUTLINE**

*The schedule for this course outline is subject to change in the event of extenuating circumstances.*

Week	Day	Class Activity	Due Dates
September <b>WEEK 1</b>	Tuesday 25 <sup>th</sup>	Course Syllabus Presentation Use of Blackboard - Use of Facebook for LAB LANGUAGE Role Play: Interpreting - <i>Presentations posted in facebook</i> Background information regarding Health Care Interpretation Office of Civil Rights Rules	
	Thursday 27 <sup>h</sup>	Prefixes, Suffixes, Roots Respiratory System-Basic Anatomy and Physiology Memory Skills LANGUAGE LAB -related Terminology	
October <b>WEEK 2</b>	Tuesday 2 <sup>nd</sup>	Roles of medical interpreter Modes of Interpretation Standards of Interpreting (CHIA) LANGUAGE LAB -related Terminology	
	Thursday 4 <sup>th</sup>	Cardiovascular /Circulatory System – Anatomy LANGUAGE LAB -related Terminology	QUIZ #1
<b>WEEK 3</b>	Tuesday 9 <sup>th</sup>	Effective Communication and practice skills Cultural and language barriers to communication LANGUAGE LAB -related Terminology	QUIZ #2
	Thursday 11 <sup>th</sup>	Nutrition, New Food Pyramid - Common Eating Disorders LANGUAGE LAB – related terminology	QUIZ #3 <b>Hwk #1</b>
<b>WEEK 4</b>	Tuesday 16 <sup>th</sup>	How to enhance the communication, Assertiveness skills <i>Role Play posted in facebook</i>	QUIZ #4
	Thursday 18 <sup>th</sup>	Professional Conduct; unprofessional health behavior Mid-term Review	QUIZ #5
<b>WEEK 5</b>	Tuesday 23 <sup>rd</sup>	Professional Conduct; unprofessional health behavior Mid-term Review	<b>Hwk #2</b>
	Thursday 25 <sup>th</sup>	<b>Mid-Term Exam</b>	
November <b>WEEK 6</b>	Tuesday 30 <sup>th</sup>	Diabetes education - Endocrine; and common problems LANGUAGE LAB – related terminology	<b>Hwk #3</b>
	Thursday 1 <sup>st</sup>	Eye, Ear, Nose Anatomy LANGUAGE LAB – related terminology <i>Role Play posted in facebook</i>	<b>Hwk #4</b>
<b>WEEK 7</b>	Tuesday 6 <sup>th</sup>	Guideline of the Cultural Project Dermatology and common skin problems LANGUAGE LAB – related terminology	QUIZ #6
	Thursday 8 <sup>th</sup>	Nervous System - Anatomy LANGUAGE LAB – related terminology	QUIZ #7
<b>WEEK 8</b>	Tuesday 13 <sup>nd</sup>	LANGUAGE LAB – related terminology	Hwk #5
	Thursday 15 <sup>th</sup>	STD's and common problems -Intergumentary System LANGUAGE LAB -related Terminology	<b>Hwk #6</b>
<b>WEEK 9</b>	Tuesday 20 <sup>th</sup>	<b>Presentation of the Cultural Project</b>	
	Thursday 22 <sup>nd</sup>	<b>THANKSGIVING</b>	
<b>WEEK 10</b>	Tuesday 27 <sup>th</sup>	Women and Men's health - Allergy Immunology - LANGUAGE LAB – related terminology	QUIZ #8 AND 9
	Thursday 29 <sup>th</sup>	Urinary System and common problems Pain management - Basic Pharmacology LANGUAGE LAB -related Terminology	QUIZ #10
<b>WEEK 11</b>	Tuesday 4 <sup>th</sup>	Review for the Final Exam	
	Thursday 6 <sup>th</sup>	Review for the Final Exam	
<b>WEEK 12</b>	Tuesday 13 <sup>th</sup>	<b>Final EXAM</b>	